



## Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4FR32E Magisterkurs med översättningsinriktning franska-svenska,  
30 högskolepoäng

Master's Course in Translation French-Swedish, 30 credits

### **Main field of study**

French

### **Subject Group**

French

### **Level of classification**

Second Level

### **Progression**

A1E

### **Date of Ratification**

Approved 2009-08-18

Revised 2015-05-05 by Faculty of Arts and Humanities.

The course syllabus is valid from autumn semester 2015

### **Prerequisites**

Introduction to translation studies – French, 30 credits

## Objectives

### **Intended learning outcomes for the course as a whole:**

After completing the course, the student should be able to:

- translate prose in different subject areas from French to Swedish and from Swedish to French, in an adequate way regarding both content, style and pragmatics,
- account for and critically discuss and motivate translation methods and strategies applicable to the translation of prose,
- independently plan and conduct an extensive translation assignment and analyse it on the basis of translational and linguistic theories and methods,
- effectively use electronic tools and search tools relevant in translation work.

### **Module 1. Translation exercises from Swedish to French, 5 credits**

After completing the module, the student should be able to translate different kinds of prose from Swedish to French within a limited time frame. The translations should be correct in terms of content, stylistically and pragmatically adequate, and contain little non-idiomatic language.

### **Module 2. Translation exercises from French to Swedish, 10 credits**

After completing the module, the student should be able to translate different kinds of prose from French to Swedish within a limited time frame. The translations should be

correct in terms of content, stylistically and pragmatically adequate, and idiomatic.

### **Module 3. Independent project, 15 credits**

After completing the course, the student should be able to:

- plan and conduct an extensive translation assignment from French to Swedish, or from Swedish to French, and analyse it within a limited time frame,
- independently apply and account for translational methods and theories,
- independently formulate research questions relevant to translation studies,
- search for, evaluate and select relevant sources of information for their research questions, and formulate search questions and demonstrate a good command of search tools for effective information retrieval,
- independently collect, evaluate and process translational material for analysis,
- independently and critically evaluate relevant research literature in relation to their own research material,
- critically and constructively review others' translations and translational analyses,
- in speech and writing present arguments based on analyses of language data by using appropriate theories and methods, and relate these arguments to current research in translation.

### **Content**

The course includes translation exercises from French to Swedish and from Swedish to French. Prose in various subject areas is translated and analysed on the basis of translational and linguistic theories. The course also includes an independent project in which the student translates a long text into Swedish or French and writes a theoretically supported analysis of certain difficulties involved in their own translation. In connection to both the translation exercises and to the independent project, the students practise their abilities to effectively use electronic tools relevant in translation work.

#### ***Module 1 Translation exercises from Swedish to French 5 credits***

In this module the students practise translating different kinds of Swedish texts into French. The students practise their skills by translating prose with varied content and of different character, but also more specialised texts in special fields, such as administration, economy, social science or natural science. The aim is for the students to practise methods for acquiring vocabulary and phraseology in new areas and kinds of texts. In connection to this, the students also practise their abilities to solve terminological problems in translation. Language-specific problems are also discussed.

#### ***Module 2 Translation exercises from French to Swedish 10 credits***

In this module the students practise translating different kinds of French texts into Swedish. The students practise their skills by translating prose with varied content and of different character, but also more specialised texts in special fields, such as administration, economy, social science or natural science. The aim is for the students to practise methods for acquiring vocabulary and phraseology in new areas and kinds of texts. In connection to this, the students also practise their abilities to solve terminological problems in translation. Language-specific problems are also discussed.

#### ***Module 3 Independent project 15 credits***

In consultation with the supervisor, the student chooses an extensive practical translation assignment from French to Swedish, or from Swedish to French. The project should include a theoretically supported analysis of specific problems involved in the translation of the text. The translation is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and the analysis with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The student must receive the grade of Pass on both parts in order to receive the grade of Pass in the module. The independent project can be written in French.

The students discuss their independent projects in seminars throughout the course, and act as opponents for another student's independent project in a final seminar.

## Type of Instruction

Teaching is delivered in the form of lectures, seminars and group exercises. Some parts of the teaching include ICT. For specific technical requirements, see the course catalogue. Teaching is conducted in Swedish and French.

## Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the intended learning outcomes must be achieved. Grading criteria for the grade of Pass with Distinction (VG) can be found in the study guidelines. In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction for at least 20 of 30 credits.

Modules 1 and 2 are examined through written assignments. For students who do not pass the first examination, no more than four retake examinations are provided. The independent project (module 3) is examined through an essay and a critical review of another student's independent project. The module includes compulsory seminars in which the students present their work and read and comment on other students' work. The work with the project is presented continuously in accordance with a schedule provided by the supervisor. Students who are absent from seminars or do not submit their text by the deadlines given or whose first draft is not assessed to be of sufficient quality, may fail the module. The project is defended in a final seminar. Each student must also fulfil the role of opponent. If the project is assessed as failed by the end of the course, the student has no right to further supervision.

## Course Evaluation

At the end of the course, a course evaluation is conducted and compiled into a report, which is made available to students and filed and stored according to departmental regulations.

## Required Reading and Additional Study Material

***List of references Module 1 - Translation exercises from Swedish to French 5 credits***

Translation exercises (Material provided by the department). Ca 20 p.

***List of references Module 2 - Translation exercises from French to Swedish 10 credits***

Translation exercises (Material provided by the department). Ca 20 p.

### ***Additional Study Material***

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Natur och Kultur. 1993 or later edition.

Hellspong, Lennart. *Metoder för brukstextsanalys*. Studentlitteratur. 2001.

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Gleerups. 1989 or later edition.

*Språkriktighetsboken*. Utarbetad av Svenska språknämnden. Norstedts akademiska förlag. 2005.

*Svenska skrivregler* Språkrådet. Liber. 2008.

*Uppsatshandboken*. Hallgren & Fallgren, 2000.

Vinay, J.P. & Darbelnay, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier. (the latest edition).

Swedish dictionaries and books on language usage

SWEDISH DICTIONARIES AND BOOKS ON LANGUAGE USAGE.